Raad van State
- 2 MAR 1961
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 février 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles des agents de la carrière du service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 13 février 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e februari 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière buitenlandse dienst en van de personeelsleden der kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 13e februari 1961 het volgend advies gegeven :

REMARQUE GENERALE.

Le 4° de l'article 3 et le 2° de l'article 6 font une distinction entre les agents suivant la province ou l'arrondissement dans lequel ils ont fait leurs études. Cette distinction se base sur l'article 1er de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Il y a lieu d'observer qu'en vertu de l'article 3, § 1er, de la même loi, certaines communes peuvent être soumises à un régime linguistique différent de celui de la province ou de l'arrondissement.

Le projet ne peut échapper au reproche de méconnaître l'article 6 de la Constitution que si parmi les agents en fonction avant le 1er janvier 1951, il ne s'en trouve aucun qui ait fait ses études dans une des communes d'expression néerlandaise des provinces de Hainaut ou de Liège.

OBSERVATIONS DE FORME.

Le projet appelle en outre les observations de forme suivantes :

A l'alinéa 2 du préambule, il conviendrait de compléter la référence à l'arrêté royal du 25 avril 1956 par "modifié par l'arrêté royal du 13 juin 1959;".

.../...

A l'alinéa 5 du préambule de la version française, il faut lire "Commission permanente de contrôle linguistique;".

L'article 3, 3°, serait mieux rédigé comme suit :

"S'ils sont porteurs du diplôme délivré par la Commission créée en vertu de l'arrêté royal du 20 octobre 1933 qui détermine les conditions à remplir, au point de vue linguistique, pour l'admission à un emploi dans l'enseignement moyen du degré supérieur régi par la loi organique de l'enseignement moyen et attestant qu'ils ... (la suite comme au projet) ...".

A l'article 3, 4°, alinéa 2, les mots "du présent article" peuvent être omis.

A l'article 6, alinéa 2, le mot "fonction" devrait être écrit au pluriel comme aux articles 2, 3 et 5.

A l'article 6, 2°, alinéa 2, les mots "du présent article" peuvent être omis.

L'arrêté étant pris sur proposition de deux Ministres, il est d'usage de les charger tous deux de son exécution, chacun en ce qui le concerne. L'article 8 serait donc mieux rédigé comme suit :

"Article 8.-

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise de l'article 7, il conviendrait d'employer la formule habituelle : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

ALGEMENE OPMERKING.

Artikel 3, 4°, en artikel 6, 2°, maken een onderscheid tussen de ambtenaren naar gelang van de provincie of het arrondissement waar zij hun studies hebben gedaan ; dit onderscheid is ontleend aan artikel 1 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Op te merken valt, dat bepaalde gemeenten, krachtens artikel 3, § 1, van dezelfde wet, aan een andere taalregeling dan die van de provincie of van het arrondissement kunnen worden onderworpen.

Tegen kritiek op grond van artikel 6 van de Grondwet is het ontwerp alleen gevrijwaard voor zover geen van de vóór 1 januari 1951 in dienst getreden ambtenaren zijn studies heeft gedaan in een der Nederlandstalige gemeenten van de provincies Henegouwen of Luik.

OPMERKINGEN OVER DE VORM.

Over de vorm van het ontwerp is bovendien het volgende op te merken :

In het tweede lid van de aanhef dient de verwijzing naar het koninklijk besluit van 25 april 1956 te worden aangevuld met de woorden : "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 juni 1959;".

.../...

In de Franse tekst van het vijfde lid van de aanhef moet worden gelezen : "Commission permanente de contrôle linguistique;".

Artikel 3, 3°, kan beter worden gelezen als volgt :

"Indien zij houder zijn van het diploma afgegeven door de commissie ingesteld krachtens het koninklijk besluit van 20 oktober 1933 dat de voorwaarden bepaalt waaraan op taalgebied moet worden voldaan voor toelating tot een betrekking in het middelbaar onderwijs van de hogere graad, waarop de wet tot inrichting van het middelbaar onderwijs van toepassing is, en waaruit blijkt dat zij ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

In artikel 3, 4°, tweede lid, kunnen de woorden "van dit artikel" vervallen.

In artikel 6, tweede lid, van de Franse tekst schrijve men het woord "fonction" in het meervoud, zoals in de artikelen 2, 3 en 5.

In artikel 6, 2°, tweede lid, kunnen de woorden "van dit artikel" vervallen.

Wanneer een besluit is vastgesteld op de voordracht van twee Ministers, is het gebruikelijk dat beiden, ieder wat hem betreft, met de uitvoering ervan wordt belast. Artikel 8 kan dus beter als volgt worden gelezen :

.../...

"Artikel 8.-

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

+

+ +

Artikel 7 leze men volgens het gebruikelijke formulier : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.O.DE LEYE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.O.DE LEYE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.)C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.